

KONRAD NIELSEN—ASBJØRN NESHEIM, Lappisk ordbok grunnet på dialektene i Polmak, Karasjok og Kautokeino—Lapp Dictionary based on the Dialects of Polmak, Karasjok and Kautokeino. Bind V. Supplement. Oslo 1962.

Konrad Nielsens grossartiges und unvergleichliches Wörterbuch des Finnmarklappischen ist in dieser Zeitschrift bereits nach Erscheinen des vierten Bandes von Terho Itkonen besprochen worden (Band 33 Anz. 5—10). Nielsen selbst hat diesen vierten, 1956 erschienenen Teil seines Wörterbuches nicht mehr sehen können. Der erste Entwurf zu diesem systematischen Teil stammte jedoch von ihm. Der nun veröffentlichte fünfte Band ist ebenfalls von Nielsen entworfen und zum Teil auch von ihm geschrieben.

Dieser Supplement-Band ist zweiteilig. Er enthält aus dem Wörterbuch von Leem ausgezogenes Material sowie Berichtigungen und Ergänzungen zu den drei ersten Bänden von Nielsens Wörterbuch. Das Manuskript des ersten Teils, der also das Material aus Leems Wörterbuch enthält, hat Nielsen geschrieben. Die Berichtigungen und Ergänzungen hat Asbjørn Nesheim redigiert.

Knud Leems finnmarklappisches Wörterbuch der Dialekte von Porsanger, Laksefjord und Karasjok »Lexicon Lapponicum Bipartitum. Pars Prima Lapponico-Danico-Latina« erschien i.J. 1781 und stellt seit langem eine grosse Seltenheit dar. Schon in dem Vortrag, den Qvigstad i.J. 1897 vor der Finnisch-ugrischen Gesellschaft hielt, bedauerte er, dass Leems Wörterbuch nicht in dem Masse verwendet werde wie es sein Wert voraussetze (JSFOu XVI). Auch Nielsen schätzte die Arbeit, die Leem auf dem Gebiet der lappischen Sprache vollzogen hat, sehr hoch ein (s. NIELSEN, Knud Leems lexicon lapponicum. Stud. Sept. V 29), und er beschloss bereits in einem sehr frühen Stadium, Auszüge aus Leems Werk in sein Wörterbuch aufzunehmen, damit das Material dieses schwer zugänglichen Buches den Sprachforschern zur Verfügung stünde. Diese Auszüge aus Leem umfassen im fünften Band von Nielsens Wörterbuch 92 zweiseitige Seiten. Die Auswahl enthält Wortschatz, Stammwörter und Ableitungen, die dem Dialekt von Kautokeino, Karasjok und Polmak in Nielsens eigenem Wörterbuch fremd sind. Falls das Wort im Wörterbuch von Friis steht, wird dies vermerkt (offenbar hat Friis denn auch gerade Leem als Quelle benutzt, s. NIELSEN, Stud. Sept. V 17—).

Diese Auswahl von Nielsen enthält also eigentlich den interessantesten Teil des umfangreichen, 1610 Seiten umfassenden

Wörterbuches von Leem. Verständlich ist, dass der mythologische Wortschatz von Leem in Nielsens Wörterbuch nicht mehr enthalten sein kann, z.B. Leem »*gordes, potius goaavdes, en Rune-Bomme, Spaae-Bomme, . . . hvor paa en Lap bankede med en Hammer . . . giørende sig . . . Slutning om sit Forehavendes lykkelige eller uylkkelige Udfald, Lapponibus tempore ignorantiae usitata arcula oblonga . . . quam Lappo malleo ex cornu rangiferino confecto pulsabat . . . conjecturam faciens, utrum propositum ejus felicem an infelicem habiturum esset exentum*» (37a), »*ballem, en Hammer, giort af Rinsdyr-Horn, hvormed en Lap i Vankundighedens Tiid slog paa Skindet av Ruune-Bommen, malleus ex cornu rangiferino factus, quo lappo tempore ignorantiae pulsabat pelliculam, qua instrumentum magicum, quod goaavdes appellant, obductum erat*» (10a), »*ganish, et Bierge-Trold, spectrum, quod vulgo credebatur montes incolere*» (29a), »*gapishjaedne, en Spaae-Qvinde, Signe-Kone, Hex, Trold-Qvinde, Trold-Kiaerling, Trold-Kone, saga, strix*» (ib.).

An einigen Stellen erklärt sich die Besonderheit des Wortschatzes bei Leem dadurch, dass hier der Lebensbereich der Seelappen widerspiegelt wird. Leem hat z.B. sehr viel Wortschatz im Zusammenhang mit den Robben. [Einige Wörter haben eine Entsprechung im Russisch-Lappischen: Leem »*ajne, Hun af Slaget iblandt de Sælhunde, hvis Han kaldes af Lapperne D æ v o k, phocae speciei foeminina, cujus mas lapponice appellatur: D æ v o k*» (3a), vgl. lpKild. *aiñ²*, Ter *aiñe* 'Bartrobbe, phoca barbata' (T. I. Itkonen, KKSK 6a), Leem »*tuosste, . . . 2. en Unge af de Sælhunde, som . . . pullus phocarum, qvae . . .*» (52b), vgl. lpKo *tuost* 'Junges der Bartrobbe [Phoca barbata]' (KKSK 990a), Leem »*rok v. rokka, en fuldvoxen Sælhund, Han af Slaget iblandt det Slags Sælhunde, som Lapperne kalde N u o r r o s h, adulta phoca mas ejus phocarum speciei, quam Lappones N u o r r o s h appellant*» (66a), vgl. lpKild. *roçk^(A)*, Ter *roçk^(A)* 'geringelter Seehund, phoca foetida' (KKSK 447b).]

Gerade wegen seiner für das Ostlappische typischen Züge hat denn auch der Wortschatz von Leem die Aufmerksamkeit erregt (z.B. ERKKI ITKONEN, Eräistä Knud Leemin lapin sanakirjoissa mainituista sanoista [Über einige in den lapp. Wörterbüchern von Knud Leem erwähnte Wörter], Vir. 1962 S. 261—). Natürlich sind gerade in jenen Auszügen von Nielsen die ostlappischen Eigenheiten besonders auffallend. Hier einige Beispiele dafür: Leem »*zhjevdde, en Hud, corium*» (89b), vgl. lpI *čevdi* 'Fell, von dem die Haare entfernt sind' (Sammlungen des inarilappischen Wörterbuches von Erkki Itkonen. Alle inarilappischen Angaben stammen aus der gleichen Quelle.), Leem

»*havrastam*, griber efter med udspillede Fingre eller udspændte Kloer, *distentis digitis vel ungvibus corripio*» (42a), vgl. lpI *haurastid* 'mit einer Hand nach etw. schnappen', lpV Paatsj. *haur^δšted* 'eine handvoll raffén, grapschen' (KKS^K 38a), Leem »*šaskam*, bliver stille, lader af, holder op, *quiesco, desino*» (44b), vgl. lpI *joskad* 'aufhören', lpV Paatsj., Nuortij. *jěšk^δov*, Kild. *jěšk^δov^δ*, Ter *jšāka^d* 'aufhören, innehalten' (KKS^K 56b), Leem »*julestam*, act. drikker lidt, *subbibō. in hac significatione usurpatur tantum[m]odo à Lapponibus maritimis*» (46a), vgl. lpI *julestid* 'trinken, einen Schluck tun', lpV Paatsj. *jūlēšted*, Nuortij. *jūlēšted* 'ein wenig trinken, einen Schluck nehmen' (KKS^K 72a), Leem »*gied'kkamas*, et Vugge-Barn, *infans, qui in cunis quiescens habetur . . .*» (32b), vgl. lpI *kietkamas* 'Kleinkind in der Lappenwiege; Wiege mit Inhalt, d.h. Wiege mit einem Kind darin', lpV Paatsj. *kīēđk^Amōs-pāřņ^e*, Nuortij. *kīē'ikamōs-pāřņ^e* 'Wiegenkind' (KKS^K 126a), Leem »*guotte . . . man guottai . . . i hvilken Henseende . . . pro respectu*» (40a), vgl. lpI *kuättä* Postp. 'in Hinsicht auf etw.', Leem »*leddim*, udbreder, udfolder, udslaaer sc. een Ting allene, *pando, explicō sc. rem unicam*» (49a), vgl. lpI *leddid* 'ausbreiten (Schlafdecke, Fell, Zeltleinwand o.a. Zusammenhängendes)', Leem »*majrre*, Kraasen i en Søe-Fugl, *ingluvies avis aqvaticae*» (53b), vgl. lpI *mājrā* 'Kropf', Leem »*mottim*, smuler i Stykker, brækker i Smuler, *in minutas glebular diffringo*» (55a), vgl. lpI *muttid*: 1. Sg. Imperf. *mottejim* 'zerreiben, zerbrechen, zerschlagen', lpV Paatsj. *mōřit^ljed*, Nuortij. *mōřit^Ejed* 'zerbrechen, zermalmen' (KKS^K 262a), Leem »*bakom*, byder, befaler, *jubeo, praecipio*», vgl. lpI *pākkud* 'befehlen', lpV Paatsj. *pā'kkov*, Nuortij. *pāškkov*, Kild. *pāđkn^δ*, Ter *pāřka^d* 'befehlen' (KKS^K 333a), Leem »*basked*, kold i Luften i en høj Grad, *perfrigidus, baskeduwam*, bekommer Smerte og Stikken i Fingrene af Kulde, *dolore sub ungvibus digitorum compungente à frigore afficio*» (10b), vgl. lpI *pāskid* 'windiges Frostwetter', *paskūtud* 'bei Frost erfrieren, z.B. die Finger', lpV Paatsj. *pāškōv* 'eisig, beissend (Wind, Winterkälte)' (KKS^K 343b), Leem »*bostem*, antiqv. *idem* [: *-bosti*, en Skee, *cochleare*]» (13b), vgl. lpI *pastem* 'Löffel', lpV Paatsj., Nuortij. *pāřšem*, Kild. *pāřšem*, Ter *pāřšem* 'Löffel' (KKS^K 345a) (lpN *bās'ti*, lpL *pasti*. Leem hat das dunkle *a* der 1. Silbe mitunter durch *o* bezeichnet, NIELSEN, Stud. Sept. V S. 25), Leem »*ruokkasam*, smiler til, *arrideo*» (67b), vgl. lpI *ruāhāsīd* 'laut lachen', lpV Paatsj. *rūš'kk^Ašed*, Nuortij. *rūř'k^Ašed*, Kild. *rūš'kk^δšed* (einmal) 'lächeln' (KKS^K 457a), Leem »*sovs*, et Haar paa et Rinsdyrs Huud, *pilus pellis rangiferinae*» (79a), vgl. lpI *soovusa*: *soksameh* 'Haar', lpV Paatsj. *sēūs^A* : *sēřšōm*, Nuortij. *sēūs^A*: *sēřšam*, Kild. *sēūs^A*:

se̅̅̅som, Ter *sqʷš*: *sq̅ksq̅m^e* 'Tierhaar' (KKSK 487a. Leem hat in diesem Falle wieder das *o* als Zeichen des dunklen *a*), Leem »*lekka*, *part. encl. lidt*, *paulo*, *ut: mangellekka*, *lidt efter, paulo post*» (49a), vgl. IpI *olgoláhháá* 'etwas weiter hinaus', IpV Paatsj. *oũ̅đla'kka* 'etwas vorher' (KKSK 325a), Suonik. *pájje'laakka* 'etwas über od. darauf' (a.a.O. 329b). [Diesen Adverbtypus stellt Leem auch in seiner Grammatik dar (En Lappisk Grammatica S. 355). Auch Friis nennt sie in seiner 1856 erschienenen Sprachlehre (Lappisk Grammatik, S. 133); es ist möglich, dass er Leem als Quelle verwandt hat.] Teilweise mögen die ostlappischen Züge des Wortschatzes von Leem nur dem Anschein nach vorhanden sein: das Wort ist aus den Westdialekten vielleicht geschwunden, vgl. Leem »*buorna*, *en Kiste, som nedentil ej haver Fodder at staae paa, og oven- til er bedækket med Bræder, hvori Lapperne hengiemme Lax, cista pedibus carens, & superne asseribus oblecta, in qua lappones salmones recondunt*» (14b), vgl. IpI *puorna* 'Aufbewahrungs- ort für Fleisch, in die Erde gegrabener Keller mit drei Balken- lagen', IpV Paatsj. *pũ̅õrñ^a*, Nuortij. *pũ̅õrñ^a*, Kild. *pũ̅rñ^(a)*, Ter *pũ̅rñ^(a)* 'Balkenwerk für Aufbewahrungszwecke (in der Erde)' (KKSK 408b), IpL *puor'na* 'im Wald gebaute steinerne Truhe, Steinkasten (man baut eine Steinmauer rund um die zu verwahrenden Gegenstände und deckt das Ganze mit Steinen ein)' (Grundström, Lulelapp. Wb. 759a), IpS Mer. *pũ̅õrñ^a* 'Aufbewahrungskeller für Milch in der Erde' (Lager- crantz, LW 695), Leem »*usam*, *sanker, lego; Usus . . . de lectione baccarum*» (85a), vgl. IpI *uussad* 'Beeren pflücken', IpV Paatsj. *ũ̅ssvd*, Nuortij. *ũ̅ssvd*, Kild. *ussv^d*, Ter *ussq^d* 'pflücken (bes. Beeren)' (KKSK 703a), IpL *ussat* NG 'Sauerampfer (*juomõh*) sammeln', SG 'Beeren sammeln, pflücken' (Grund- ström, Lulelapp. Wb. 1339b).

Das von Asbjørn Nesheim verfasste Verzeichnis der Be- richtigungen und Ergänzungen zu den drei ersten Bänden des Wörterbuches von Nielsen umfasst die Seiten 93—283. Dieser sorgfältig zusammengestellte Teil steht auf demselben hohen Niveau wie das ganze Wörterbuch von Nielsen.

RAIJA JOKINEN

Magyar Nyelvjárások. (Die ungarischen Mundarten.) I Szer- keszti Bárczi Géza (Redigiert Géza Bárczi). Debrecen 1951. II—X Szerkeszti Kálmán Béla (Redigiert Béla Kálmán). Budapest. Tankönyvkiadó 1953, 1956—1964.